

Revista Teológica

Publicación Trimestral de Teología y Homilética Luterana

Redactada por la Facultad del Seminario Concordia

Editor: Fr. LANGE

CONTENIDO :

	Página
Las causas de la Reforma.....	1
El movimiento del agua en el estanque de Betesda	5
La cuestión del divorcio	9
Bosquejos del Antiguo Testamento	17
Las confesiones de la Iglesia Luterana	26
Publicado por La Junta Misionera de la Iglesia Evangélica Luterana Argentina	Homilética
	Bosquejos para Sermones
	Bibliografía.....
	34
	38
	44

de Roma, por el cumplimiento de penitencias, por la práctica de obras, por el estudio de cánones, por el entendimiento de falsas tradiciones o por el moralismo de una ética pagana, sino que el justo vivirá, eso sí, de la fe.

Conclusión

Las causas de la Reforma se confunden con la iluminación espiritual del Reformador. Con el alma anclada en el seno de Dios por la certeza de salvación, transformaría a la dieta imperial de Worms en púlpito para la profesión de fe y al escondrijo del Wartburgo en oficina de labor divina.

Trad. E. O. S.

13 Febvre — "Martín Lutero", págs. 68-70.

14 Pastor — op. cit., vol. VII, pág. 317 y 318.

15 Grimm — "The Reformation Era", pág. 109.

16 Lutero — "Reformationsschriften", vol. IV, págs. diversas.

EL MOVIMIENTO DEL AGUA EN EL ESTANQUE DE BETESDA

Un breve estudio bíblico sobre Juan 5:3b y 4

En el número anterior de esta revista, el pastor A. L. Muñiz escribió en su sermón sobre S. Juan 5:1-9 que "este versículo, escondido en los mejores códigos griegos, ignorado por todos los padres antiguos que comentaron el Evangelio de San Juan, suponen los modernos sea una glosa que, por descuido de algún copista, se "coló" en algún manuscrito y de esta manera pasó a los demás". El autor de este sermón concluye de la falta de autenticidad de este versículo que el manantial de esa piscina o estanque era "intermitente y de aguas térmicominerales..." Cesada la interrupción, llega el agua que brota a borbotones, la superficie del agua se agita, suben las sales metálicas a la capa superior, la radioactividad funciona y por eso resulta efectiva para el primero o los primeros y no para los siguientes".

Tal exposición parece contradecir a las grandes versiones comúnmente en uso, a la castellana de Valera, la alemana de Martín Lutero y a la inglesa de King James que de ningún modo indican que el vers. 4 podría ser una interpolación o una glosa posterior que originalmente no haya formado parte del texto. Consultemos entonces, para aclarar la cuestión, el texto original.

Lo primero que descubrimos es que el pasaje 3 b y 4 no figura en el texto editado por Nestle sino solamente abajo en el aparato crítico. Al comparar la lista de los códices o manuscritos que contienen el texto en cuestión, notamos que estos versículos aparecen sólo en códices relativamente nuevos, es decir que se conocen desde el siglo noveno en adelante, pero que los grandes códices mucho más antiguos, es decir el Sinaítico del siglo IV, el Vaticano también del siglo IV, el Alejandrino del siglo V y el código D (Cantabrigiense) y asimismo los papiros que son aún más antiguos, no los tienen. De este hecho que los versículos 3b y 4 del cap. 5 eran completamente desconocidos en los siglos más antiguos y más cercanos a la época de Jesús, resulta que se deben a una explicación propia de un copista del tiempo posterior que quiso explicar a su manera la agitación del agua en el estanque.

Pero Lutero, Valera y otros traductores tomaron esta explicación como auténtica porque en la época de la Reforma aún no se conocían los códices antiguos. El manuscrito más antiguo de que Lutero disponía era un código del siglo noveno y en tal texto relativamente nuevo ya no se vislumbraba que los vers. 3b y 4 eran realmente una glosa de un copista. Por eso Lutero y los demás hombres del tiempo de la Reforma no podían saber que estos versículos originalmente no formaban parte del texto. Comprendemos así por qué este pasaje figura en sus traducciones.

Escuchemos a otros autores que comparten este criterio:

The Interpreters Bible: The comment (v. 4) was inserted to explain the man's answer.

Adolf Schlatter: V. 4 ist nach dem in den alten Bibeln erhaltenen Befund des Textes schwerlich von Johannes geschrieben worden, sondern die Bemerkung eines Spaeteren, der die vom Kranken Jesus gegebene Antwort so erläutert hat.

Nácar-Colunga: Todo este versículo falta en los mejores códices griegos y es ignorado de los Padres antiguos que comentaron a San Juan: San Agustín, San Crisóstomo y San Cirilo. Algunos comentaristas modernos lo dan por una glosa añadida por un copista al evangelio.

Straubinger (poniendo vers. 4 entre paréntesis): La mayoría de los exegetas niega autenticidad a este versículo ausente de los mejores testigos griegos. Algunos desconocen también el final de vers. 3 sobre la agitación del agua, si bien ésta podría deberse a un carácter termal u otra causa natural.

Bonnet-Schroeder: Este versículo probablemente fue escrito al margen por algún lector, luego introducido en el texto por algún copista. Falta en Sin, B, C, D, vers. Varios manuscritos que lo contienen, lo señalan con signos de duda y, presenta una cantidad de variantes, lo que hace siempre sospechoso un texto. Por último el contenido mismo de este versículo tiene todos los caracteres de una leyenda. Por estas razones decisivas conviene cercenarlo.

Carl Friedrich Keil: Su contenido forma parte de la creencia popular que sobrepasa el concepto de las Escrituras referente a la actuación de los ángeles, según el cual los espíritus obran también en la vida natural procurando el contacto teleológico de la vida natural con el reino de Dios, pero de ninguna manera se producen fenómenos comunes y continuos de la naturaleza por obra de los ángeles.

El mismo autor escribe con referencia a versículo 7: "De la respuesta se ve que el agua del estanque se agitaba por una fuente intermitente que tuvo efectos curativos sobre los enfermos que entraban rápidamente en el agua que brotaba a borbotones. La agitación del agua debe haberse producido en cierto punto donde surtía y pasaba rápidamente, de modo que solamente uno podía aprovecharlo porque al cesar el brotar, el agua de la fuente se mezclaba con el agua restante del estanque perdiendo su poder saludable. Pero el enfermo de esta historia no tuvo quien le metiera rápidamente en el agua cuando surtía, y él mismo no podía moverse con su propia fuerza para avanzar con la rapidez necesaria."

Ludwig Schneller, en su libro "Jesusstätten": Haette Luther, als er das Neue Testament auf der Wartburg übersetzte, eine

Ahnung davon gehabt, dass diese Sätze ursprünglich gar nicht im Johannesevangelium gestanden haben, so hätte er sie natürlich gar nicht in seine Übersetzung aufgenommen.

Wie sind sie aber ins Johannesevangelium hineingekommen? Das Neue Testament musste vor Erfindung der Buchdruckerkunst durch Abschreiber vervielfältigt werden. Ein Abschreiber nun, der fern von Palästina lebte und den Teich nicht kannte, hat diesen Zusatz zu einer Zeit, wo Johannes schon längst im Grabe lag, wahrscheinlich an den Rand seiner Abschrift geschrieben, und spätere Abschreiber haben ihn dann in den Text selbst hereingenommen. Der Mann hatte dabei nicht die Absicht zu fälschen. Er wollte nur den Lesern verständlich machen, warum der Kranke zu Jesus sagte: "Ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse. Und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein". Darum schrieb er an den Rand, wie er sich die Sache vorgestellt hatte, und zwar nach der Art seines wundersuechtigen Jahrhunderts auf möglichst wunderbare Art. Er bedachte aber nicht, dass er durch seinen eigenmächtigen und ungeschickten Zusatz noch nach vielen Jahrhunderten vielen Lesern die Sache nicht verständlicher, sondern unverständlicher gemacht hatte. Also die ganze Geschichte mit dem Engel ist erst später erfunden. Nach dem ursprünglichen Text ist an dem, was sonst in Bethesda vorging, nichts Übernatürliches. Johannes selbst sagt nur, dass der Kranke in seiner Antwort die Bewegung des Wassers erwähnt, die, durch irgendeine Wafflung hervorgerufen, nach der Volksmeinung in Jerusalem eine heilkäftige Wirkung hatte."

Con lo dicho se aclaran las circunstancias exteriores de la historia contada por San Juan, pero, por otra parte también se ve que el milagro realizado por Jesús no queda afectado de ninguna manera por estos descubrimientos.

F. L.
